

CURRICULUM VITAE

Synthèse de la carrière

Activité scientifique détaillée de 2003 à 2020

Liste des publications

Synthèse de la carrière

Présentation chronologique des principales étapes de la carrière faisant apparaître les éléments les plus significatifs (diplômes, positions, principales responsabilités et activités)

Présentation chronologique des principales étapes de la carrière

1991 : lauréat du concours de l'ENS de Fontenay Saint-Cloud, option anglais

1992-1993, puis **1995-1997** : assistant de français à Harvard University (échange avec l'ENS de Fontenay Saint-Cloud)

1995 : lauréat du concours de l'agrégation externe d'anglais, option littérature

2002 : thèse de doctorat intitulée « La tentation de l'érotisme dans l'oeuvre de John Hawkes (1964-1997) ». Direction : Marie-Christine Lemardeley (Paris 3)

2003 : élection à un poste de maître de conférences à l'université Paris 8

2012 : habilitation à diriger des recherches. Mémoire de synthèse intitulé : « L'incarnation dans la littérature américaine contemporaine ». Garant : Antoine Cazé (Paris 7)

2013 : élection à un poste de Professeur des universités à Paris 8 et prise de direction du master de traduction LISH (7 langues)

2014 : élection au poste de directeur adjoint de l'EA 1569 (environ 30 enseignants-chercheurs)

27 octobre 2016 : élection à la Vice-présidence de la Commission de la Recherche de l'université Paris 8.

Résumé synthétique de la carrière

Principales responsabilités collectives

Depuis octobre 2016, j'assume la vice-présidence de la Commission de la recherche. C'est dans ce cadre et sur la base de mon expérience en tant que **membre du conseil scientifique de mon unité de recherche depuis 2012**, puis **directeur adjoint de 2014 à 2016**, que j'ai réalisé un certain nombre d'actions spécifiques et porté plusieurs projets (voir ci-après).

Activités et responsabilités pédagogiques

Au cours de ma scolarité à l'ENS de Fontenay Saint-Cloud, j'ai eu la chance d'être **assistant de français à Harvard University, de 1992 à 1993, puis de 1995 à 1997**, ma troisième année ayant fait l'objet d'un contrat spécifique. J'y ai reçu une formation pédagogique tant sur le plan théorique que pratique. J'avais pour charge des cours de langue, littérature et cinéma de niveau moyen et avancé, puis, à partir de ma deuxième année d'enseignement, des responsabilités administratives en tant qu'assistant du responsable pédagogique. Ces efforts ont été couronnés par l'attribution du **prix « Excellency in teaching » par le Derek Bok Center à chaque semestre de 1995 à 1997.**

De 1997 à 2003, j'ai occupé un poste d'allocataire moniteur normalien, puis d'ATER à plein temps à l'université de Tours, enseignant essentiellement en licence LLCE et LEA.

Depuis 2003, j'ai enseigné la littérature américaine et la traduction tant au niveau licence que master à l'université Paris 8.

J'ai également **conçu et mis en place deux diplômes de master** en collaboration avec d'autres collègues :

- le master de traduction T3L (devenu LISH – Lettres, Interfaces numériques et Sciences Humaines), ouvert en 2006.

- le master MC2L – « Médias internationaux : Cultures 2 Langues » (ouvert en 2009) à l'occasion d'un CRCT (second semestre 2009) accordé par l'université Paris 8. **J'ai coordonné le Master T3L depuis son ouverture en 2006 jusqu'à ce que j'en prenne la direction au 1^{er} septembre 2013.**

J'ai participé à l'élaboration de la maquette de licence LLCE anglais dans le cadre de la vague LMD2 en tant que responsable de la sous-section traduction de 2004 à 2007, et membre du collectif de direction du DEPA. En tant que responsable du Master T3L à partir de 2013, j'ai participé activement à l'élaboration de la nouvelle maquette LMD 3 du master de traduction T3L devenu LISH (Lettres, Interfaces numériques et Sciences Humaines) dans un souci de rapprochement avec le **parcours labellisé IDEFI « Pratiques Textuelles Numériques », master « Humanités numériques », dont j'ai assuré la codirection de la rentrée 2015 à la rentrée 2019.**

Principales activités scientifiques

Mes recherches portent sur la littérature américaine contemporaine expérimentale, les nouvelles formes de textualités et leur traduction. Mes recherches les plus récentes s'intéressent à l'impensé métaphysique qui hante l'imaginaire théorique de ces œuvres numériques, le posthumanisme, mais aussi ce que je désigne comme « la tâche du cybertraducteur ».

Tout au long du **projet quadriennal « Le sujet digital » (2011-2015)** dont je suis l'un des trois porteurs, nous avons entrepris de concentrer notre réflexion sur un thème chaque année : l'hypermnésie, les in-scriptions, les temporalités, les codes, soit **quatre journées d'étude et quatre colloques internationaux entre 2012 et 2015**, ainsi que plusieurs ateliers en France (AFEA) et à l'étranger (SLSA), et enfin **le colloque « Posthumain et subjectivités numériques » à Cerisy-la-Salle** avec S. Bauer, C. Larsonneur et H. Machinal (23-30 juin 2016), soutenu par le Labex Arts-H2H.

Avec les philosophes P. Cassou-Noguès (Paris 8) et F. Sebbah (Paris 10), nous avons poursuivi ces recherches à travers le projet **« Mondes, interfaces et environnements à l'ère du numérique : du devenir de l'(in)humain? » (2016-2019)**, soutenu par le Labex Arts-H2H, puis **l'EUR ArTeC (prolongé en 2020)**.

De manière connexe, je participe ou ai participé à trois autres projets :

- **un projet quinquennal (2017-2022)** visant à la création du Center For Techno-Humanities à l'université Inha en Corée du Sud (projet caduc du fait d'un manque de financement).

- **le projet « Formes d(e l') Apocalypse » (2015-2018)** avec H. Machinal (UBO) et M. Michlin (Montpellier 3), visant à étudier l'imaginaire apocalyptique contemporain.

- **le projet « Est-éthique by design » (2018-2021)** soutenu par l'EUR ArTeC, porté par Vanessa Nurock (Paris 8), chaire UNESCO « Ethique du vivant et de l'artificiel »

Enfin, je suis co-porteur du **projet quadriennal (2019-2022) « Pouvoir et autorité dans les sociétés de l'écran »** associant les universités de Paris 8, Montpellier 3, Rennes 2, UBO et UQÀM.

Activité scientifique détaillée de 2003 à 2020

2003

Co-responsable du colloque « (R)apports Textuels », organisé en collaboration avec Eric Athenot, GRAAT - EA 2113, 19-20 septembre 2003, Université de Tours.

2007

Membre du comité scientifique du colloque E-Poetry 2007 organisé par Philippe Bootz (Laboratoire Paragraphe, EA 349), Saint-Denis, Université Paris 8.

2010

Co-responsable du colloque international et transdisciplinaire « L'intime et le politique dans les arts et la littérature depuis les années 1970 », en collaboration avec Florence Baillet et Karin Maire-Parienti, EA 1577 « Les mondes allemands », 2-5 juin 2010, Université Paris 8.

Membre du comité d'organisation du colloque international « Traduction(s), Migration(s), Identité(s) », responsables Dieter Hornig (EA 1577) et Marie Nadia Karsky, (EA 1569), 2-4 décembre 2010, Université Paris 8.

2011

Membre du comité d'organisation du colloque international « Traduction(s) et retraduction(s) : histoire et philosophie », responsable Paul Muraille, EA 1569, Université Paris 8, 3-4 novembre 2011

2012

Membre du comité d'organisation et du comité scientifique du colloque international « *Translating E-Literature* / Traduire la littérature numérique », EA 4214, Université Paris 7 et EA 1569, responsables Yves Abrioux et Antoine Cazé, Université Paris 8, 12-14 juin 2012. Ce colloque s'inscrit également dans le projet Labex Arts-H2H « Textualités augmentées en contexte » (voir ci-dessous).

Co-responsable du colloque international et transdisciplinaire « Le sujet digital : l'hypermnésie » en collaboration avec Pierre Cassou-Noguès (EA 4008) et Claire Larsonneur (EA1569) soutenu par le Labex Arts-H2H, 13-15 novembre 2012, Université Paris 8.

2013

Organisation des journées d'étude « Transhumanités/Transhumanities » en collaboration avec P. Cassou-Noguès (EA 4008) et C. Larsonneur (EA 1569) dans le cadre du projet Labex Arts-H2H « Le sujet digital » et du projet STAR « France-Corée », Université Paris 8, Saint-Denis, 18-19 juin 2013.

Membre du comité scientifique du colloque international « Chercher le Texte: Locating the Text in Electronic Literature. The Electronic Literature Organization 2013 Conference » organisé par le Laboratoire Paragraphe, Université Paris 8 et l'EnsAD (Ecole nationale supérieure des Arts Décoratifs) dans le cadre du Congrès ELO, 24-27 septembre, 2013.

Co-responsable du colloque international et transdisciplinaire « Le sujet digital 2 : ins-cription, ex-scription, télé-scription » en collaboration avec Pierre Cassou-Noguès (EA 4008) et Claire Larssonneur (EA1569) soutenu par le Labex Arts-H2H, 18-21 novembre 2013, Université Paris 8.

Organisation d'une Conférence hybride Labex Arts H2H : Mark Amerika, « Remixing Personae », théâtre du CNSAD, 75009, 18 novembre 2013.

2014

Organisation des journées d'étude « Corps techniques et environnements connectés » en collaboration avec P.Cassou-Noguès (EA 4008) et C. Larssonneur (EA 1569) dans le cadre du projet soutenu par le Labex Arts-H2H « Le sujet digital », 11-12 juin 2014.

Co-responsable du colloque international et transdisciplinaire « Le sujet digital 3 : temporalités » en collaboration avec P. Cassou-Noguès, S. Touiza (EA 4008) et C. Larssonneur (EA 1569) soutenu par le Labex Arts-H2H, 12-14 novembre 2014, Université Paris 8.

Organisation de la journée d'étude « La traduction intersémiotique » en collaboration avec V. Broqua et S. Vanderhaeghe, 18 novembre 2014, Université Paris 8.

Membre du comité scientifique du colloque international CIDE.17 « Livre post-numérique : historique, mutations et perspectives », 19-20 Novembre 2014 – ESISA, Fès, Maroc.

Membre du comité scientifique du colloque international soutenu par le Labex Arts- H2H « Text/ures: Books as Objects, from Print to Digital - Text/ures: les objets livres du papier au numérique », Université Paris 8, Les Archives nationales, Bibliothèque nationale de France, École nationale des Arts Décoratifs, 19-21 novembre 2014.

Organisation d'une Conférence hybride Labex Arts H2H : Scott Rettberg, « Situer le changement : écriture combinatoire, technologie et réalité politique », Université Paris 8, 8 décembre 2014.

2015

Membre du comité scientifique du colloque consacré à Brian Evenson, Université de Rennes 2, 21-22 mai 2015.

Membre du comité scientifique de la cinquième conférence internationale IATIS « Innovation Paths in Translation and Intercultural Studies », Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG), Belo Horizonte, Brésil, 7-10 juillet 2015.

Membre du comité scientifique du festival ELO, « The End(s) of Electronic Literature », Bergen, Norvège, 5-7 août 2015.

Membre du comité scientifique du colloque international « Signatures du monstre : penser le monstre, pensées du monstre. Approche sémiotique du monstre dans les arts », Université de Bretagne Occidentale, 12-13 novembre 2015.

Co-responsable du colloque international et transdisciplinaire « Le sujet digital 4 : codes » en collaboration avec P. Cassou-Noguès, S. Touiza (EA 4008) et C. Larssonneur (EA 1569) soutenu par le Labex Arts-H2H, 16-18 novembre 2015, Université Paris 8.

Membre du comité scientifique du colloque international soutenu par le Labex Arts- H2H « Text/ures: Hybridation, transposition, transmédiation », 23-25 novembre 2015, Paris 8-ENSAD.

Membre du comité scientifique du colloque international « L'intraduisible : les méandres de la traduction », Université d'Evry Val d'Essonne, 3-4 décembre 2015.

Organisation d'une Conférence hybride Labex Arts H2H : Grégory Chatonsky, "Le code hors-sens", l'ENSAD, 31 rue d'Ulm, 75005, 14 décembre 2015.

2016

Membre du comité scientifique et principal organisateur pour Paris 8 du colloque international « Formes d(e l')Apocalypse », Paris 8-Le Cube, 15-16-17 mars 2016.

Co-organisateur avec Sylvie Bauer, Claire Larssonneur et Hélène Machinal du colloque « Posthumain et subjectivités numériques », soutenu par le Labex Arts- H2H, à Cerisy-la-Salle, du 23 au 30 juin 2016.

Membre du comité scientifique du colloque international soutenu par le Labex Arts- H2H « Glitchy Text/ures » 21-23 novembre 2016, Paris 8-ENSAD.

Co-organisateur avec Pierre Cassou-Noguès et Ségolène Guinard des journées d'étude internationales « Mondes et technologies », 28-29 novembre 2016, Paris 8-MSH Paris-Nord.

2017

Membre du comité scientifique du colloque international « Médiations apocalyptiques », 8-10 mars 2017, UBO.

Membre du comité scientifique et co-organisateur du colloque international « Various Perspectives on Algorithms: How Engineering Studies and the Humanities May Intersect » qui se tiendra les 8-9 et 10 juin 2017 à Inha University, Incheon, Corée du Sud.

Co-organisateur de deux journées d'étude soutenues par le Labex Arts-H2H dans le cadre du projet « Mondes, interfaces et environnements à l'ère du numérique »

1. Journée d'étude « Techniques et mondes : le monde-réseau et ses liens » soutenue par le Labex Arts-H2H, le 4 mai 2017 au Cube, Issy-les-Moulineaux.

2. Journée d'étude « « Techniques, mondes, liens » soutenu par le Labex Arts-H2H, 23 juin 2017, Archives Nationales.

Co-organisateur avec Pierre Cassou-Noguès du colloque international « Habitabilité des mondes cartographiques » soutenu par le Labex Arts-H2H, 11-13 décembre 2017, Paris 8.

2018

Membre du comité scientifique du colloque « Formes apocalyptiques du pouvoir et programmes apocalyptiques », 12-14 mars 2018, Montpellier III.

Membre du comité scientifique du Congrès ELO 2018 « Mind the Gap ! », Montréal, 13-17 août 2018.

Co-organisateur avec Pierre Cassou-Noguès du colloque soutenu par l'EUR ArTeC : « Des machines imaginantes médiatrices de fiction ? », 11-13 décembre 2018, Paris 8

2019

Membre du comité scientifique du colloque « Monitorer le présent. L'écran à l'ère du soupçon » UQAM, Montréal, 7-8 novembre 2019.

Co-organisateur avec Pierre Cassou-Noguès du colloque soutenu par l'EUR ArTeC « Quand l'interface nous échappe : lapsus machinae, autonomisation et défaillances », 25-27 novembre, Paris 8.

2020

Organisateur du colloque international « New Perspectives on Translating Electronic Literature: Whither Now? », 16-17 janvier 2020, Paris 8.

Co-organisateur du colloque international « Contemporary American Fiction in the Face of Technical Innovation », 23-25 janvier 2020, Paris 8/Paris 3

Ateliers

Organisation et modération des ateliers « Sémiotique de la couleur » lors du Congrès annuel de l'Association Française d'étude Américaines en collaboration avec Béatrice Trotignon (Université Paris 9 – Dauphine), 21-23 mai 2004, Université de Pau.

Modération de l'atelier « Generic and formal evolutions » lors du colloque international « Passage(s) of Contemporary American Fiction, Transmissions, Transitions, Translations » organisé par Marc Chénétier, ODELA - EA 4214, 22-24 mars 2007, Institut Charles V, Université Paris 7 – Denis Diderot

Organisation et modération de la table ronde « Intermédialités » lors du colloque international *L'intime et le politique dans la littérature et les arts contemporains*, 2-5 juin 2010, Université Paris 8.

Modération de l'atelier « Translation and New Media » lors du colloque international « Shifting Paradigms: How Translation Transforms the Humanities », 14-16 octobre 2010, University of Illinois, USA.

Organisation et modération de la table ronde « Databases, Interfaces and Hypermedia Environments : an Epistemological Paradigm Shift for the Humanities ? » au colloque « États critiques et Transitions disciplinaires », responsable Yves Abrioux, EA 1569, Université Paris 8, 18-19 novembre 2011.

Organisation et modération de l'atelier « La fin du monde, ou l'écriture ou la désincarnation » lors du Congrès annuel de l'Association Française d'étude Américaines en collaboration avec Brigitte Félix (Université Paris 8), Université d'Angers, 23-25 mars 2013.

Organisation et modération de l'atelier « Other Texts, Other Bodies, Other Worlds: Creation as Denaturation? », SLSA 2013 Conference – « Postnatural ? », University of Notre Dame, Indiana, USA, 3-6 octobre 2013.

Modération d'un atelier à l'occasion du colloque « L'influence souterraine de la science sur la littérature et la philosophie (et réciproquement) », 6-7 février 2015, Ecole Normale Supérieure.

Co-organisateur avec Stéphane Vanderhaeghe de l'atelier « Boucler la boucle : de l'autre côté du numérique ? », Congrès AFEA 2016 - Chantiers d'Amérique, Toulouse, 24-27 mai 2016.

Co-organisateur avec Gwen Le Cor, Ariane Savoie et Stéphane Vanderhaeghe de l'atelier « E-Loops... Reshuffling Reading And Writing In Electronic Literature Works » à l'occasion du Congrès 2016 de l'Electronic Literature Organization, 10-12 juin 2016, University of Victoria, BC, Canada.

Co-organisateur de l'atelier « 'Translating electronic literature: a presentation of multimodal transferral of literary works' » dans le cadre du colloque « Beyond Words: Multimodal Encounters in Translation », Cambridge University, UK, 5-6 juillet 2018.

Co-organisateur de l'atelier « The Role of New Technologies and AI in Our Society » au Hubweek festival « Pursuit », Boston, 1-3 octobre 2019.

Séminaires

Co-organisateur avec Gwen Le Cor d'un séminaire croisé entre l'axe « Textualités contemporaines et numériques » (EA 1569 TransCrit), le projet soutenu par le Labex Arts-H2H « Mondes, interfaces, environnements à l'ère du numérique », 17 avril 2017, Paris 8.

Co-organisateur de 6 séminaires/ateliers sur la traduction de la littérature numérique dans le cadre du projet financé par la Mellon Foundation/MSH Paris Nord.

- **7-8 avril 2017**, Etat des lieux, Paris 8
- **19-20 juin 2017**, « On Transcoding », Paris 8
- **16-17 novembre 2017** « On Transcreation », Paris 8
- **6 juillet 2018** Table ronde : « A Transatlantic Take on Translating E-Lit: A Roundtable Discussion », colloque international *Beyond Words; Multimodal Encounters in Translation*, in Cambridge University, UK, <http://www.crash.cam.ac.uk/events/27373>
- **16 août 2018** « Translating Electronic Literature: A Few Conclusion, Methodologies and Insights », ELO 2018 – “Mind the Gap!” Université du Québec À Montréal (UQÀM), Montréal, Canada, 12-17 août, 2018, <https://sites.grenadine.uqam.ca/sites/nt2/en/elo2018>
- **15 novembre 2019** Préparation du colloque « New Perspectives on Translating Electronic Literature: Whither Now ? » (16-17 janvier 2020, Paris 8).

Liste classée des publications

• Articles dans revues internationales à comité de lecture (6)

1. « Liquid Times —Michael Joyce's *afternoon, a story* ». *Journal of Comparative Literature and Aesthetics*, Maya Zalbidea Paniagua ed., Vishvanatha Keviraja Institute, Orissa, Inde, 2019, pp.37-48.
2. « Grégory Chatonsky : l'art d'une *archéofiction* sans histoire? », revue *Hybrid* n°5 — *Littérature et dispositifs médiatiques*, Saint-Denis, 2018. URL : <http://www.hybrid.univ-paris8.fr/lodel/index.php?id=1105>
3. « The Limits of My Interface Are the Limits of My World », *Trans-Humanities*, vol. 9 n°1, Séoul, 2016, pp. 63-83. URL : <http://www.dbpia.co.kr/Issue/VOIS00247843>
4. **Regnauld** et S. Vanderhaeghe, « Machiner le subjectif », Traduire l'hypermédia / l'hypermédia et le traduire. Cahiers virtuels du Laboratoire NT2, n° 7, Alice van der Klei et Joëlle Gauthier dir., Montréal, 2014, np. URL : <http://nt2.uqam.ca/fr/cahiers-virtuels/article/machiner-le-subjectif>
5. **Regnauld** et B. Gervais, « The True Enemies », *ETC* n°100 « Grégory Chatonsky : après le réseau / After the Network », Isabelle Lelarge dir., Montréal, 2017, np.
6. "Translating *afternoon, a story* by Michael Joyce, or How to Inhabit a Spectral Body. *Cherchez le texte: Proceedings of the 2013 ELO Conference*. Joe Tabbi, Gabriel Gaudette, and Dene Grigar eds, october 2018. <https://scalar.usc.edu/works/cherchez-le-texte-proceedings-of-the-elo-2013-conference/translating-afternoon-a-story-by-michael-joyce-or-how-to-inhabit-a-spectral-body>.

• Articles dans revues nationales à comité de lecture (11)

7. « L'apocalypse, le chiffre et la prothèse : *The Flame Alphabet* de Ben Marcus », *Otrante — Mutations 1 : Corps posthumains*, Jean-François Chassay et Hélène Machinal dir., Paris : Kimé, 2015, pp. 157-168.
8. « The Ghostly Touch of the Blue Devils' Second Coming : Reading *Twelve Blue* by Michael Joyce », *RFEA 141 – Transferts du religieux / Religious Transfers*, Paris : Belin, 2015, pp.145-158.
9. « "I am afrege this is true": Puzzling over Σ Not-Percival's Wor(l)ds », *l'Atelier*, vol. 5.2, « Intention et vouloir dire », Isabelle Afandary et Chantal Delourme dir., déc. 2013, pp.18-28, URL : <http://revues.u-paris10.fr/index.php/latelier/article/view/274>.
10. « "To incorporate or not to incorporate, that is the nullification." Digital Embodiment in *GRAMMATRON* and *PHON :E :ME* by Mark Amerika », *RFEA* n°132 - « Poétiques du corps dans la littérature américaine », Sylvie Bauer dir., 2013, pp.76-89.
11. « Livres de sable et parcours incertains : exploration de trois cyberfictions. Michael Joyce : *afternoon, a story* (1987), Shelley Jackson : *Patchwork Girl* (1995), Mark Amerika : *GRAMMATRON* (1993-1997) », *TLE* n°28, « La vérité en fiction », Sylvie Bauer et Anne-Laure Tissut dir., Saint-Denis : Presses Universitaires de Vincennes, 2013, pp.123-136.
12. « The Posthuman Quiddity of Matthew Derby's Super Flat World », *Transatlantica Online*, 2 | - « New American Voices » Brigitte Félix dir., URL : <http://transatlantica.revues.org/5096>, 2011, pp.1-9.
13. « Shelley Jackson : femme-machine. L'imaginaire cyborg de *Patchwork Girl* (1995) et *My Body & A Wunderkammer* (1997) », *ÉPISTEMOCRITIQUE* Vol. VI – « La machine », Laurence Dahan-Gaïda dir., 2010, URL : <http://www.epistemocritique.org/spip.php?article138>.

14. « Machinic Minds and Posthuman Bodies : the Complexities of Intimacy in Three Electronic Works by Shelley Jackson, *Patchwork Girl, My Body & A Wunderkammer*, and *The Doll Games* », *Etudes Anglaises* n°63-2 – « Contemporary American Fiction, an Update », Jean-Yves Pellegrin dir., Paris, Klincksieck, 2010, pp.204-214.
15. « Interrupting D : Patchwork Girl's Syncopated Body », *RFEA* n°121 – « Le suspens », Anne-Laure Tissut dir., Paris, Belin, 2010, pp.73-83.
16. « L'infigurable envers : le visage de Diane Williams », *TLE* n°24, Noëlle Batt dir., Presses Universitaires de Vincennes, 2006, pp.115-127.
17. « *The Frog* de John Hawkes, ou la grenouille cannibale : de la mare à la toile », *RFEA* n°102, Paris, Belin, 2004, pp.3-11.

• **Ouvrages individuels et direction d'ouvrages collectifs**

18. *Anatomie d'un cyborg : Patchwork Girl de Shelley Jackson*, éditions HYX (Orléans) sous contrat, à paraître (publication partiellement financée par l'EA 1569).

Ouvrages collectifs (8)

19. *Formes d(e l')Apocalypse*, S. Allouche, H. Machinal, M. Michlin, **A. Regnauld** dir., *ebook*, ISBN n° 978-2-37059-008-4, novembre 2017.
URL : http://octaviana.fr/document/COLN20_1.
20. *The Digital Subject*, P. Cassou-Noguès, C. Larssonneur, **A. Regnauld**, et S. Touiza dir., Labex Arts- H2H-Presses du réel, 2017.
21. *Le sujet digital*, Pierre Cassou-Noguès, Claire Larssonneur, **Arnaud Regnauld**, et Sara Touiza dir., Labex Arts-H2H-Presses du réel, juin 2015.
22. *Parole, écriture, code* de N.K.Hayles, E. Quinz et **A. Regnauld** dir., S. Vanderhaeghe trad., **préface d'A. Regnauld** (voir ci-après), postface de C. Ramond, Paris : Labex Arts-H2H/Presses du Réel, juin 2015.
23. *Translating E-Lit*, **Arnaud Regnauld** dir., janvier 2015, URL : <http://www.bibliotheque-numerique-paris8.fr/fr/notices/168448-Translating-E-Literature-=-Traduire-la-littériture-numérique.html>, janvier 2015, 109 pages.
24. *L'intime et le politique dans la littérature et les arts contemporains*, Florence Baillet et **Arnaud Regnauld** dir., Paris : Michel Houdiard Editeur, 2011, 348 pages / Version en ligne : *Poétique de l'étranger* n°8 – Actes du colloque «L'intime et le le politique dans la littérature et les arts contemporains», Florence Baillet et Arnaud Regnauld dir., février 2011.
URL: <http://www2.univ-paris8.fr/dela/etranger/etranger8.html>
25. *Cahiers du GRAAT, numéro 37, Actes du colloque « (R)apports Textuels »*, Eric Athenot et **Arnaud Regnauld** dir., avril 2007, 213 pages.
26. *Cahiers du CICALaS*, n°9, « COULEURS », Isabelle Alfandary, **Arnaud Regnauld** et Béatrice Trotignon dir., Presses de Paris-Dauphine, 2006, 132 pages.

• **Chapitres d'ouvrages (12)**

27. **Regnauld** et Vanderhaeghe, S., « *afternoon, a story* de Michael Joyce : vers une hypertraduction ? », Traduire à plusieurs / Collaborative Translation », Enrico Monti et Peter Schnyder dir., Orizons, Paris, 2018, pp. 399-412.
28. « Ma mort en rêve. L'apocalypse au bout du fil », *Médiations apocalyptiques*, Hélène Machinal, Beth Mullen, Joanna Thornborrow, Monica Michlin, Arnaud Regnauld dir., *ebook*, 2018, np.
URL : https://www.univ-brest.fr/digitalAssets/76/76064_PDF_M--diations-Apocalyptiques.pdf
29. "Beyond the Cybernetic Loop: Redrawing the Boundaries of E-lit Translation," *Tradução na Era Digital: Avanços e Desafios*, Belford Roxo, Rio de Janeiro: Editora Transitiva, 2018, p.183-204. Cet article a fait l'objet d'une communication au Congrès ELO 2016 « Next Horizons », University of Victoria, BC, Canada, 10-12 juin 2016.

30. « *Locus Solus*, remix : Amerika la dérive », *Auteurs-traducteurs : l'entre-deux de l'écriture*, C. Berthin, E. Eels, L. Sansonetti dir., Presses Universitaires de Paris-Nanterre, 2018.
31. « Persistance du lyrisme et 'machinations' du sujet dans Dictée de Theresa Hak Kyung Cha et *Locus Solus* de ~~Raymond Roussel~~ Mark Amerika, *Otrante — Mutations 2 : Homme/Machine*, Jean-François Chassay et Isabelle Boof-Vermeesse dir., Paris : Kimé, 2018, pp. 107-120
32. « Au temps de l'inhumain : GRAMMATRON, PHON :E :ME et *Filmtext 2.0* de Mark Amerika », *E- formes 3 – Les frontières de l'œuvre numérique*, Sophie Lavaud-Forest et Alexandra Saemmer dir., Saint- Etienne : Publications de l'Université de Saint-Etienne, 2015, pp. 175-188.
33. « Le matérialisme est un post-humanisme », préface de *Parole, écriture, code* de N.K.Hayles, E. Quinz et **A. Regnauld** dir., Paris : Labex Arts-H2H/Presses du réel, juin 2015, pp.7-19.
34. « 'Poétique de l'interface et du monstre : la machine-à-délire de Mark Amerika », *Expressions et pratiques créatives numériques en réseaux*, Brigitte Chapelain dir., Paris : Hermann, 2015, pp.35-50.
35. « Monstrous Possibilities : Translation in *Patchwork Girl* by Shelley Jackson », *Translation in an International Perspective*, A. Cazé et R. Lanselle dir., éditions Peter Lang, Berne, Suisse, 2015, pp. 345- 362.
36. « *Patchwork Girl* de Shelley Jackson, ou le spectre d'une mémoire dés/incarnée », *PostHumains : frontières, évolutions, hybridités*, Elaine Després et Hélène Machinal dir., Rennes : Presses Universitaires de Rennes, 2014, pp.73-84.
37. « 'Les spectres de la phogitographie numérique' – *Filmtext 2.0*, ou l'hantologie visuelle de Mark Amerika », *Les frontières de l'humain et le post-humain*, Collection « Figura » n°37, Marie-Eve Tremblay- Cléroux et J.F Chassay dir., Montréal, Presses de l'Université du Québec, 2014, pp.209-223.
38. « Between the Visceral and the Virtual : Navigating the Embedded Surfaces of Shelley Jackson's *Patchwork Girl* », *Science and American Literature in the 20th and 21st Centuries*, Frédéric Dumas, Ronan Ludot-Vlasak et Claire Maniez dir., Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, 2012, pp.177-193.

• **Actes publiés de conférences internationales, congrès et colloques... Articles parus dans des actes de colloque ou de congrès avec comité de lecture (12)**

39. « 'I link therefore I am' : l'expérience de soi dans GRAMMATRON, PHON:E:ME et *Filmtext 2.0* de Mark Amerika », *L'expérience II*, Laure de Nervaux-Gavoty dir., Paris, Michel Houdiard Éditeur, 2013, pp.161-175.
40. « Vers une resubjectivation par le machinique », *L'intime et le politique dans la littérature et les arts contemporains*, Florence Baillet et **Arnaud Regnauld** dir., Paris, Michel Houdiard éditeur, 2011, pp.321-325.
41. *Adventures in the Alaskan Skin Trade* et *Sweet William. A Memoir of Old Horse* de John Hawkes : le masque et la mue », « L'épuisement du biographique ? », Vincent Broqua et Guillaume Marche dir., Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2010, pp.460-469.
42. « 'Inept at reading : relationship' - La relation hypertextuelle en question dans les *Diagram Poems Series#3* de Jim Rosenberg », *La relation*, Vincent Broqua, Elisabeth Vialle et Tatiana Weets dir., Michel Houdiard éditeur, Paris, 2008, pp. 123-137.
43. « *An Irish Eye* de John Hawkes : hoc est enim corpus meum ». *Cahiers du GRAAT* « (R)apports Textuels », Eric Athenot et **Arnaud Regnauld**, Presses de l'université François Rabelais, Tours, 2007, pp.29-41.
44. « On Translating Jim Rosenberg's *Diagram Poems-Series #3* » en collaboration avec Hélène Perrin, *Actes du colloque international « E-poetry »* organisé par Philippe Bootz,

- Université Paris 8, 2007, pp.1- 17, en ligne, URL : <http://www.epoetry2007.net/english/papers/rosenberg.pdf>.
45. « Du nom d'auteur au non-auteur : la signature en question dans les nouvelles de Carter Scholz », *Cahiers du GRAAT* n°35, « La négation : formes, figures, conceptualisation », Stéphanie Bonnefille et Sébastien Salbayre dir., Presses de l'université François Rabelais, Tours, octobre 2006, pp.191-204.
 46. « La mesure de l'obsession dans les nouvelles de Diane Williams ». *Les formes de l'obsession*, Marc Amfreville et Claire Fabre dir., Michel Houdiard éditeur, Paris, 2006, pp.115-125.
 47. « Confession d'un désaveu : *Travesty* de John Hawkes ou le lyrisme de la métafiction », *Cultures de la confession. Formes de l'aveu dans le monde anglophone*, Presses de l'Université de Provence, Sylvie Mathé et Gilles Teulié dir., Aix-en-Provence, 2006, pp. 199-210.
 48. « *Second Skin* de John Hawkes : la chair de l'anagramme », *Cahiers du GRAAT* n°31, Claudine Raynaud et Peter Vernon dir., Presses de l'université François Rabelais, Tours, 2005, pp.155-168.
 49. « Liberté d'écriture : quatre scènes de marais dans l'œuvre de John Hawkes », *Cahiers du GRAAT*, « Liberté, libertés », Sylvia Ullmo dir., Presses de l'université François Rabelais, Tours, 2005, pp.225- 240 .
 50. « L'érotisme dans *Virginie* de John Hawkes ou le décentrement du sens », *E-rea* n°1, « Eros en Amérique », Suzanne Fraysse dir., Aix-en-Provence, 2003, pp.76-83, en ligne, URL : www.e-rea.org

Articles parus dans des actes de colloque ou de congrès sans comité de lecture (3)

51. « Digital Thoughtography and The New Media Ecology in Mark Amerika's Filmtext 2.0 », paru dans les actes du colloque international - « Digital Subject and Posthumanism », Ewha Institute for the Humanities / Université Paris 8 (LABEX Arts-H2H), 5-6 novembre 2013. Traduit en coréen dans un volume bilingue.
52. « “A Hidden Figure That Traverses Them All:” the Folds of Patchwork Girl's Recombinant Body », paru dans les actes du colloque international «Mapping Post- and Transhumanism as Fields of Discourse », Ewha Institute for the Humanities, Séoul, Corée du Sud, 28-29 mai 2014. Traduit en coréen dans un volume bilingue.
53. « (Un)Wor(l)ds », actes du colloque international «Future of the Human & Future of the Humanities », Ewha Institute for the Humanities, Séoul, Corée du Sud, 11-12 mai 2016. Traduit en coréen dans un volume bilingue.

• Autres

Articles parus dans des revues françaises sans comité de lecture (5)

54. « 'Pornosophic Philosophiction Coming Your Way' : interfacing with Mark Amerika's *GRAMMATRON* ». Paris, *Cahiers de Charles V* n° 47 – « How To Read Contemporary American Literature », Antoine Cazé dir., Paris, Institut d'études anglophones de l'Université Paris 7, 2011, pp.163- 184.
55. « Le partage du monde : l'altérité dans les nouvelles de Gary Lutz ». *Travaux et documents* n°31, « Le Texte Etranger - Travaux 2004-2006 », Claire Joubert dir., Presses Universitaires de Vincennes, 2006, pp.109-120.
56. « Ego sum qui sum : quid de 'Diane Williams' ? », *Cahiers de Charles V* no38, Etats-Unis : Formes récentes de l'imagination littéraire II », Marc Chénétier dir., Institut d'études anglophones de l'Université Paris 7, 2005, pp.299-319.
57. « *The Frog* de John Hawkes ou le coassement cocasse d'une grenouille gauloise », *Humoresques* no15, « L'humour américain », Martine Chard-Hutchinson dir., CORHUM, Paris, 2002, pp.125-142.

58. « Poétique du désir : figuralité de la syntaxe dans *Second Skin* de John Hawkes », *Cahiers de Charles V* no29, Marc Chénétier dir., Institut d'études anglophones de l'Université Paris 7, Paris, 2000, pp.15-39

Articles issus de communications à paraître (2)

59. « Rien à voir ! », communication présentée dans le cadre du colloque « Machines, machineries, machinations », organisé par Isabelle Boof-Vermeesse et Jean-François Chassay, 20-21 octobre 2017, Université de Lille 3 à paraître dans *L'Âge des postmachines*, Montréal, Presses Universitaires de Montréal, 2020.
60. « 'Personne ne va s'évader la prison de la langue' : *Galatea 2.2* de Richard Powers », Collection Ecosystèmes, Québec : La chambre blanche, 2020.

Communications non (encore) soumises publication (8)

61. « Les hyperfictions liquides de Michael Joyce, ou quand la méduse devient une forme de l'eau », article issu d'une communication présentée à l'occasion du colloque « L'influence souterraine de la science sur la littérature et la philosophie (et réciproquement) » organisé par Sylvie Allouche et Susannah Ellis, Ecole Normale Supérieure, 6-7 février 2015.
62. « 20 Years into the Future. Glitching On... », communication présentée dans le cadre du colloque « *GRAMMATRON: 20 Years After* » organisé par Nicholas Lambert, 15-16 septembre 2017, Birkbeck University, Londres.
63. « Le monde-réseau, ou l'apocalypse selon Chatonsky », communication présentée lors de la journée d'études « Techniques et mondes : le monde-réseau et ses liens » soutenue par le Labex Arts-H2H et organisée par Pierre Cassou-Noguès, François-David Sebbah et **Arnaud Regnaud**, au Cube, Issy-les-Moulineaux, 4 mai 2017.
64. « *World-(in)forming — Matters of Digital Metaphysics* » communication à l'université d'Inha, Incheon, Corée du Sud dans le cadre du colloque de lancement du programme de recherche du Center for Techno-Humanities (CTH) « Various Perspectives on Algorithms: How Engineering Studies and the Humanities May Intersect », Inha University, Incheon, Corée du Sud, 8, 9 et 10 juin 2017.
65. « Mark Amerika, ou l'archive à (re)venir d'un toujours déjà-vu », Congrès ELO 2018 - « Mind the Gap! », Montréal, 13-17 août 2018.
66. « Google-Assisted Living, or the Spectralization of the World », Congrès SLSA 2018-« Out of Mind », Toronto, 15-18 novembre 2018.
67. « Nobody's going to jailbreak the prisonhouse of language- Richard Powers' *Galatea 2.2* », Hubweek, Boston, 1-3 octobre 2019.
68. « Obscures dérives ? *It Must Have Been Dark by Then* ou la lecture à la carte », « Monitorer le présent. L'écran à l'ère du soupçon » UQÀM, Montréal, 7-8 novembre 2019.

Communications non publiées.

69. « Archiving the Apocalypse? », communication présentée au Congrès annuel de la SLSA « Out of Time », 9-12 novembre 2017, University of Arizona, Tempe, Etats-Unis.
70. « Turning the Library into a (Meta)Narrative : Surfing the Intertext of Shelley Jackson's *Patchwork Girl* », colloque international « Informational Spaces and Databases » organisé par Françoise Deconinck- Brossard, Laurence Veyssière-Harris, Séverine Letalleur-Sommer Université de Paris 10 - Nanterre, 15-16 janvier 2010

Direction de thèses (liste complète)

Thèses en cours (en précisant date début, taux de co-encadrement et co-encadrants, les publications)

Doctorats

Depuis janvier 2017, je co-dirige à 50% avec Anne-Laure Tissut (Rouen) la thèse de doctorat de Sarah Boulet intitulée « Lecture et écriture du corps dans l'œuvre de Shelley Jackson : redéfinir les rapports à l'œuvre ».

Depuis octobre 2017, je co-dirige à 50% avec Sophie Vallas (Aix-Marseille) la thèse de doctorat de Mounir Tairi intitulée « 'Faire monde' à l'heure du *transmedia storytelling* : le potentiel narratologique de l'écriture ouverte à l'œuvre dans la création culturelle contemporaine ».

Depuis septembre 2018, je co-dirige à 50% avec Sylvie Bauer (Rennes 2) la thèse de doctorat de Marie Baudoin intitulée « Interfaces et Corps Posthumains : écologie d'une vulnérabilité 3.0 dans la littérature et le cinéma américains contemporains » (contrat ENS)

Depuis septembre 2018, je co-dirige à 50% avec Eric Bonnet (arts plastiques, Paris 8) la thèse de doctorat de Nara Yoon intitulée « Art et technologie à l'ère de l'intelligence artificielle ».

Postdoctorats

De 2015 à 2017, j'ai encadré le postdoctorat de Julie Châteauvert financé par la FRSQ, docteure en études et pratiques des arts diplômée de l'UQÀM. Il s'agissait de mener à bien un projet de deux ans touchant à l'intermédialité et la traduction intersémiotique, portant plus particulièrement sur la traduction de la poésie sourde et la réappropriation des outils numériques par la communauté sourde.

En 2017-2018, j'ai encadré le postdoctorat de Gabriel Tremblay-Gaudette, docteur en sémiologie diplômé de l'UQÀM et lauréat du concours organisé par le Labex Arts-H2H. Il poursuit ainsi sa participation au projet financé par la Fondation Mellon relatif à la traduction de la littérature numérique et a rejoint projet « Mondes, interfaces et environnements à l'ère du numérique » financé par le Labex Arts-H2H.